

DOI: <https://doi.org/10.17816/fm397>

Пути стандартизации терминологии, используемой в судебной медицине

И.В. Буромский, Е.С. Сидоренко, Ю.В. Ермакова

Российский национальный исследовательский медицинский университет имени Н.И. Пирогова, Москва, Российская Федерация

АННОТАЦИЯ

Некорректное использование терминологии приводит к серьёзным, подчас принципиальным ошибкам как в научной сфере, так и в судебно-медицинской практике. Суть проблемы заключается в пренебрежении основополагающими требованиями, предъявляемыми к используемым терминам и понятиям.

Авторами предложен комплексный подход к стандартизации терминологии, применяемой в судебной медицине. Особое внимание уделяется актуальной проблеме синонимии и полисемии при использовании специальной терминологии в судебно-медицинской науке и практике.

Дается подробная трактовка базовых принципов выбора термина, поименованных в ГОСТ Р ИСО 704-2010 «Терминологическая работа. Принципы и методы». Раскрыты принципы прозрачности, последовательности, адекватности, лингвистической экономии, выводимости и сочленённости, лингвистической корректности, предпочтения родного языка. Приведён чёткий алгоритм выбора принципов во избежание разных подходов к определению терминов и понятий с целью максимально корректной, точной и однозначно понимаемой информации, особенно при формальном наличии нескольких обозначений.

Авторы обосновывают использование врачом-судебно-медицинским экспертом в своей практической и научной работе только унифицированной терминологии, основанной на принципе устойчивой однозначности терминов. В статье сделан акцент на важность корректного использования терминов, которые имеют существенное значение при применении их в профессиональной деятельности врача-судебно-медицинского эксперта.

Ключевые слова: судебно-медицинская терминология; термин; стандартизация; принципы; синонимия; полисемия.

Как цитировать

Буромский И.В., Сидоренко Е.С., Ермакова Ю.В. Пути стандартизации терминологии, используемой в судебной медицине // *Судебная медицина*. 2021. Т. 7, № 4. С. 51–55. DOI: <https://doi.org/10.17816/fm397>

DOI: <https://doi.org/10.17816/fm397>

Ways to standardize the terminology used in forensic medicine

Ivan V. Buromskiy, Elena S. Sidorenko, Yulia V. Ermakova

The Russian National Research Medical University named after N.I. Pirogov, Moscow, Russian Federation

ABSTRACT

Incorrect use of terminology leads to serious, sometimes fundamental errors both in the scientific field and in forensic medical practice. The essence of the problem lies in the neglect of the fundamental requirements imposed on the terms and concepts used.

The authors propose a comprehensive approach to the standardization of terminology used in forensic medicine. Special attention is paid to the actual problem of synonymy and polysemy when using special terminology in forensic science and practice.

A detailed interpretation of the basic principles of the choice of the term, named in GOST R ISO 704–2010 “Terminological work. Principles and methods”. The principles of transparency, consistency, adequacy, linguistic economy, derivability and articulation, linguistic correctness, native language preferences are revealed. A clear algorithm for choosing principles is given in order to avoid different approaches to the definition of terms and concepts in order to provide the most correct, accurate and unambiguously understood information, especially with the formal presence of several designations.

The authors substantiate the use by a forensic medical expert in his practical and scientific work of only unified terminology based on the principle of stable unambiguity of terms. The article focuses on the importance of the correct use of terms that are essential when applying them in the professional activity of a forensic medical expert.

Keywords: forensic terminology; term; standardization; principles; synonymy; polysemy.

To cite this article

Buromskiy IV, Sidorenko ES, Ermakova UV. Ways to standardize the terminology used in forensic medicine. *Russian Journal of Forensic Medicine*. 2021;7(4):51–55. DOI: <https://doi.org/10.17816/fm397>

Received: 14.05.2021

Accepted: 01.02.2022

Published: 21.02.2022

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКАЯ РАБОТА. ПРИНЦИПЫ И МЕТОДЫ

Максимально точное и корректное использование терминологии, исключающее разночтение (двусмысленное толкование терминов) при оформлении заключения судебно-медицинской экспертизы (эксперта), документировании результатов научных исследований, написании научных статей, по мере внедрения доказательной медицины и в эту сферу медицинской деятельности приобретает всё большее значение [1–3].

Учитывая данное обстоятельство, нами предпринята попытка формулирования общих принципов и подходов, которая может быть положена в основу стандартизации и унификации, в том числе специальной терминологии, используемой в судебно-медицинской науке и экспертной практике.

В процессе систематизации и отбора уже существующих (используемых), равно как и при выборе новых, предлагаемых к использованию терминов, насколько это возможно следует руководствоваться базовыми принципами, поименованными в ГОСТ Р ИСО 704–2010 «Терминологическая работа. Принципы и методы» [4].

- **Принцип прозрачности.**
Чтобы термин был прозрачным, при его формировании рекомендуется использовать ключевую, отражающую его внутреннюю сущность характеристику, быстрое изменение которой в процессе технологической эволюции маловероятно. С этих позиций термин «кровотечение» является прозрачным, а термин «пятно» — мутным (непрозрачным).
- **Принцип последовательности.**
Совокупность терминов любой предметной области, соответственно и судебной медицины, не может быть просто хаотичным набором понятий. Уже существующие термины и неологизмы должны представлять собой некую единую непротиворечивую терминологическую систему понятий. Так, с учётом этого принципа и с целью совместимости уже используемые для обозначения воспалительных заболеваний названия, предлагаемые для новых заболеваний, должны заканчиваться на «ит» (арахноидит, бронхит, гастрит, цистит и т.д.).
- **Принцип адекватности.**
Термины должны быть нейтральными. Они не должны путать и сбивать с толку, вводить в заблуждение. Следует избегать слов и словосочетаний с побочными второстепенными значениями, прежде всего отрицательными. Например, «края» (излома) — однозначно трактуемый и понимаемый устоявшийся, прижившийся термин. Предлагаемый и нередко используемый как синоним термин «берега», имеющий также и второстепенное значение, не вполне однозначно понимается читающим.
- **Принцип лингвистической экономии.**
По возможности термин должен быть лаконичен. Поскольку этот принцип подчас вступает в противоречие

с требованием прозрачности (чем больше характеристик включено в термин, тем он точнее), сокращённую форму предлагается использовать в тех случаях, когда употребление длинного и точного термина затруднительно (прежде всего в разговорной речи), полную же и максимально точную — в научных публикациях. Обе формы вполне могут сосуществовать. Общеизвестно, когда термин в тексте появляется первый раз, используют полную форму с указанием сокращённой, а далее по тексту применяют только сокращённую форму. Например, фрактография вместо фрактографический анализ.

- **Принцип выводимости и сочленённости.**
Желательно делать выбор в пользу продуктивного формирования терминов, которое позволяет получать производные и сложные слова. Так, термин «повреждение» имеет много производных терминов (рана, ожог и т.п.), и он предпочтительнее термина «химическая травма».
- **Принцип лингвистической корректности.**
Новые термины должны соответствовать морфологическим, морфосинтаксическим и фонологическим нормам рассматриваемого языка.
- **Принцип предпочтения родного языка.**
Общеизвестной формой создания нового термина является заимствование из других языков, но при этом правильнее отдавать предпочтение всё же языку родному: например, вместо «дистрибутивный» использовать «распределительный», вместо «гетерогенный» — «неоднородный», вместо «контент» — «содержание», и т.д.

Синонимия

Ещё одна из трудно решаемых проблем упорядочения судебно-медицинской терминологии — синонимия [5].

Термин — это (лат. *Terminus* — предел, граница) слово или словосочетание, точно обозначающее какое-либо понятие, применяемое в науке, технике, искусстве и т.д. В отличие от слов общеупотребляемых, которые часто бывают многозначными, термины всегда однозначны.

Синонимия — один из типов семантических отношений в языке, который подразумевает полное или частичное совпадение значений языковых выражений, что противоречит понятию «термин».

Распространение синонимии в судебной медицине создаёт определённые трудности в сфере профессиональных взаимоотношений.

Одним из признаков синонимии является взаимозаменяемость понятий — возможность их произвольного использования в одном и том же значении.

В зависимости от тождества или различия мотивирующих признаков выделяют эквивалентные и интерпретационные синонимические понятия. К первому типу относят синонимы, в звуковых комплексах которых отображён

один и тот же мотивирующий признак, зафиксированный разными корневыми или словообразовательными элементами с одними и теми же или близкими значениями. В звуковых комплексах синонимов второго типа отображены разные мотивирующие признаки.

Как указывалось выше, исходя из определения понятия «термин», терминов-синонимов существовать не должно. Несмотря на это в научной литературе по судебной медицине и в судебно-медицинской практике достаточно часто при описании какого-либо объекта или процесса чтобы избежать повторного употребления термина последовательно прибегают к использованию близких, но не идентичных ему по смыслу синонимов.

Терминологические словари так определяют понятия «травма», «ранение», «рана»:

- травма — нарушение целостности и (или) функций тканей (органа) в результате внешнего воздействия;
- ранение — механическое воздействие на ткани и органы, влекущее нарушение их целостности с образованием раны;
- рана — нарушение целостности кожи или слизистых оболочек на всю их толщину, вызванное механическим воздействием.

Приведённый пример показывает, что существование двух и более якобы синонимов для одного понятия опасно, поскольку в один из этих терминов вкладывают понятие более узкое, чем в другой, или более широкое, или абсолютно иное.

Полисемия

При производстве судебно-медицинских экспертиз (чаще всего по так называемым врачебным делам) эксперт нередко сталкивается со специальными клиническими терминами. Их правильное однозначное понимание имеет существенное значение при формулировании выводов. Одной из причин, обуславливающих некорректную интерпретацию того или иного термина, является полисемия [6].

Полисемия — многозначность, поливариантность, т.е. наличие у слова (единицы языка, термина) двух и более значений, исторически обусловленных или взаимосвязанных по смыслу и происхождению.

По мере эволюции научных знаний то или иное понятие разделяется на два или более самостоятельных, и для их выражения в пределах одной и той же микротерминотерминосистемы (или достаточно близких микросистем) продолжают использовать один и тот же термин (внутридисциплинарная полисемия). Другая причина многозначности — наличие разных микротерминосистем, в которых одни и те же звуковые комплексы используют для выражения разных понятий (междисциплинарная полисемия).

В медицине чаще прочих встречается лексическая полисемия, означающая способность одного слова служить

для обозначения разных предметов и явлений, ассоциативно связанных между собой и образующих сложное семантическое единство. Так, например, термин «цистэктомия» используют для обозначения как резекции стенки мочевого пузыря, так и удаления мочевого пузыря; термин «гипотрофия» — для обозначения как совокупности дегенеративных процессов в тканях, так и задержки развития, или снижения массы тела.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Некорректное использование терминологии приводит к серьёзным, подчас принципиальным ошибкам как в научной сфере, так и в судебно-медицинской практике.

Суть проблемы заключается в пренебрежении основополагающими требованиями, предъявляемыми к используемым терминам и понятиям, прежде всего таким, как прозрачность, адекватность (нейтральность, однозначность толкования), лингвистическая экономия и корректность, выводимость и сочленённость, независимость от контекста.

Во избежание разных подходов к определению терминов и понятий с целью максимально корректной, точной и однозначно понимаемой передачи информации, особенно при формальном наличии нескольких обозначений, следует выбирать то из них, которое будет удовлетворять наибольшему количеству принципов, приведённых в статье.

Судебно-медицинский эксперт, формулируя выводы, публикуя результаты научных исследований или докладывая их на научных форумах, должен строго придерживаться и использовать только унифицированную терминологию, основанную на принципе устойчивой однозначности терминов.

ДОПОЛНИТЕЛЬНО

Источник финансирования. Исследование и публикация статьи осуществлены на личные средства авторского коллектива.

Конфликт интересов. Авторы декларируют отсутствие явных и потенциальных конфликтов интересов, связанных с публикацией настоящей статьи.

Вклад авторов. Е.С. Сидоренко — сбор данных, написание рукописи; Ю.В. Ермакова — сбор данных, написание черновика рукописи; И.В. Буромский — написание, научная редакция рукописи. Авторы подтверждают соответствие своего авторства международным критериям ICMJE (все авторы внесли существенный вклад в разработку концепции, проведение исследования и подготовку статьи, прочли и одобрили финальную версию перед публикацией).

ADDITIONAL INFORMATION

Funding source. The study had no sponsorship.

Competing interests. The authors declare that they have no competing interests.

Authors' contribution. E.S. Sidorenko — data collection, drafting of the manuscript; U.V. Ermakova — data collection, writing a draft of a manuscript; I.V. Buromskiy — drafting and critical revision of the manuscript. Authors made a substantial contribution to the

conception of the work, acquisition, analysis, interpretation of data for the work, drafting and revising the work, final approval of the version to be published and agree to be accountable for all aspects of the work.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Буромский И.В., Кильдюшов Е.М. Предложения по стандартизации терминологии, используемой при оценке качества оказания медицинской помощи // Судебно-медицинская экспертиза. 2007. Т. 50, № 3. С. 17–20.
2. Ковалев А.В., Владимиров В.Ю., Макаров И.Ю. Методологический анализ основных понятий и терминов, используемых в судебно-медицинской баллистике, и наиболее часто встречающиеся при их применении ошибки // Судебно-медицинская экспертиза. 2019. Т. 62, № 6. С. 4–9. doi: 10.17116/sudmed2019620614
3. Шадымов А.Б., Шепелев О.А. Определение понятий в механической травме // Судебно-медицинская экспертиза. 2019. Т. 62, № 6. С. 10–13. doi: 10.17116/sudmed20196206110
4. Ермакова Ю.В., Сидоренко Е.С., Буромский И.В. Общие принципы стандартизации терминологии в судебной медицине // Материалы международного конгресса «Актуальные во-

просы судебной медицины и экспертной практики-2020» / под ред. проф. В.А. Клевно. Москва: Ассоциация СМЭ, 2020. С. 54–55. doi: 10.19048/2411-8729-2020

5. Сидоренко Е.С., Ермакова Ю.В., Буромский И.В. Проблематика синонимии в судебно-медицинской терминологии // Материалы международного конгресса «Актуальные вопросы судебной медицины и экспертной практики-2020» / под ред. проф. В.А. Клевно. Москва: Ассоциация СМЭ, 2020. С. 101–102. doi: 10.19048/2411-8729-2020
6. Буромский И.В., Ермакова Ю.В., Сидоренко Е.С. Проблематика полисемии при оперировании терминами в судебно-медицинской практике // Материалы международного конгресса «Актуальные вопросы судебной медицины и экспертной практики-2020» / под ред. проф. В.А. Клевно. Москва: Ассоциация СМЭ, 2020. С. 41. doi: 10.19048/2411-8729-2020

REFERENCES

1. Buromsky I, Kildyushov E. Proposals on standardization of terms used in assessing quality of medical service. *Forensic Medical Expertise*. 2007;50(3):17–20. (In Russ).
2. Kovalev A, Vladimirov V, Makarov I. Methodological analysis of basic concepts and terms used in forensic medical ballistics and most frequently common mistakes. *Forensic Medical Expertise*. 2019;62(6):4–9. (In Russ). doi: 10.17116/sudmed2019620614
3. Shadymov A, Shepelev O. Mechanical injury: definition of concepts. *Forensic Medical Expertise*. 2019;62(6):10–13. (In Russ). doi: 10.17116/sudmed20196206110
4. Ermakova U, Sidorenko E, Buromski I. General principles of terminology standardization in forensic medicine. In: Materials of the

International Congress “Topical issues of forensic medicine and expert practict-2020”. Ed. by V.A. Klevno. Moscow: Assotsiatsiya SME; 2020. P. 54–55. (In Russ). doi: 10.19048/2411-8729-2020

5. Sidorenko E, Ermakova U, Buromski I. Problems of synonymy in forensic terminology. In: Materials of the International Congress “Topical issues of forensic medicine and expert practict-2020”. Ed. by V.A. Klevno. Moscow: Assotsiatsiya SME; 2020. P. 101–102. (In Russ). doi: 10.19048/2411-8729-2020
6. Buromski I, Ermakova U, Sidorenko E. Problems of polysemy in the use of terms in forensic medical practice. In: Materials of the International Congress “Topical issues of forensic medicine and expert practict-2020”. Ed. by V.A. Klevno. Moscow: Assotsiatsiya SME; 2020. P. 41. (In Russ). doi: 10.19048/2411-8729-2020

ОБ АВТОРАХ

* **Буромский Иван Владимирович**, д.м.н., профессор; адрес: Россия, 119435, Москва, Хользунова пер., д. 7; ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-1530-7852>; eLibrary SPIN: 9613-4515; e-mail: buromski@mail.ru

Сидоренко Елена Сергеевна, к.м.н.; ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-7908-1725>; eLibrary SPIN: 7552-9980; e-mail: sidsud@rambler.ru

Ермакова Юлия Викторовна, к.м.н.; ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-6696-6789>; eLibrary SPIN: 5503-2043; e-mail: doctor_ejv@rambler.ru

AUTHORS' INFO

* **Ivan V. Buromskiy**, MD, Dr. Sci. (Med.), Professor; address: 7 Kholzunova street, Moscow, 119435, Russia; ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-1530-7852>; eLibrary SPIN: 9613-4515; e-mail: buromski@mail.ru

Elena S. Sidorenko, MD, Cand. Sci. (Med.); ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-7908-1725>; eLibrary SPIN: 7552-9980; e-mail: sidsud@rambler.ru

Yulia V. Ermakova, MD, Cand. Sci. (Med.); ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-6696-6789>; eLibrary SPIN: 5503-2043; e-mail: doctor_ejv@rambler.ru

* Автор, ответственный за переписку / The author responsible for the correspondence